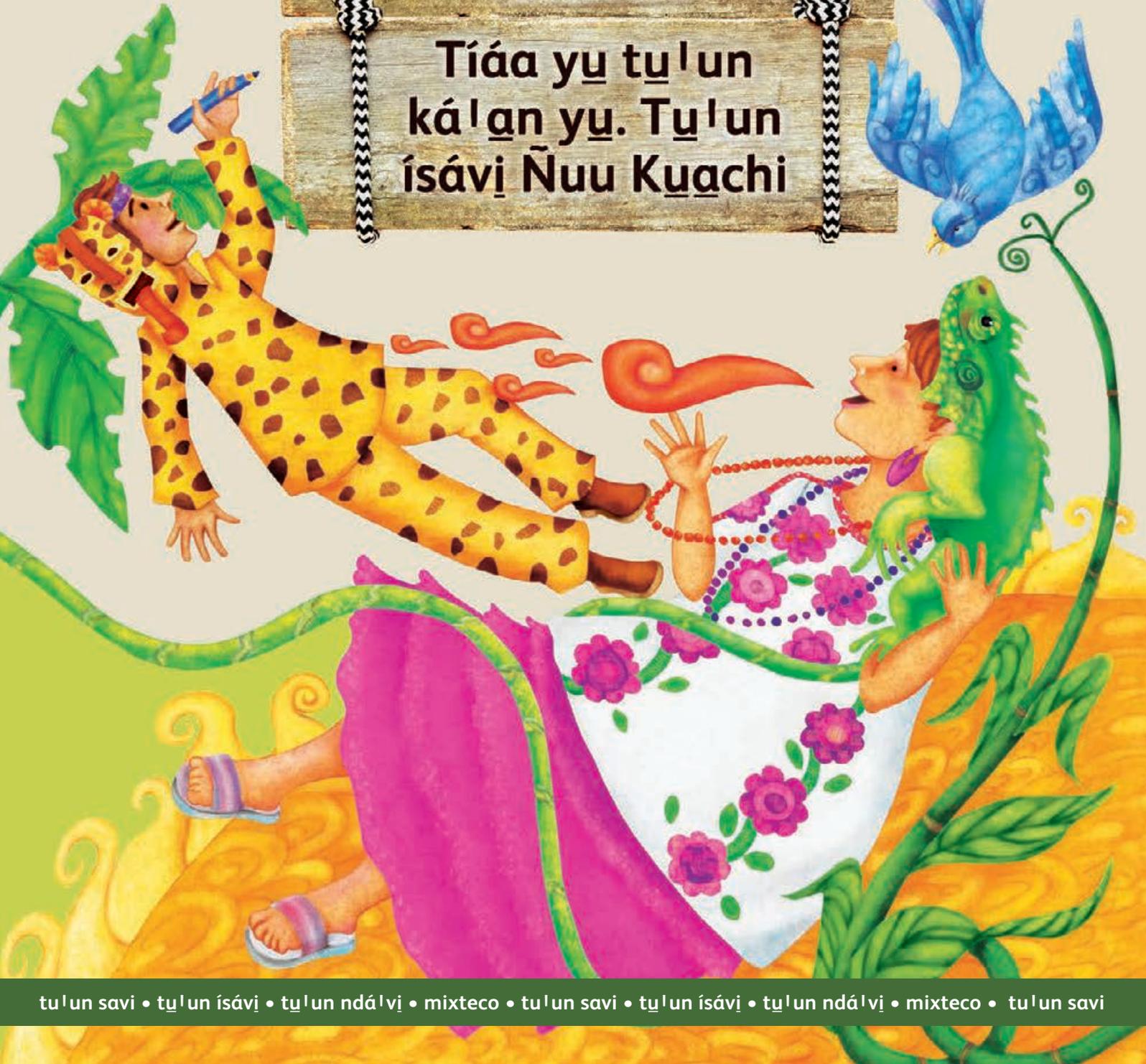


Escribo mi lengua.  
Mixteco de  
Guerrero

Tíaa yu tu' un  
ká' an yu. Tu' un  
ísávi Nuu Kuachi





MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Camilo Josué Cruz Gutiérrez  
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría  
Raúl García Cruz  
Ricardo Espinobarros Pablo  
Leonor Flores Gálvez  
Ofelia Flores Rodríguez  
Melquiades Gregorio Porfirio  
Liv Kony Vergara Romani  
Eric Torrescano Valle

Asesoría académica para la construcción del vocabulario  
Eric Torrescano Valle

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romani

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Alberto Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Hugo Fernández Alonso  
Alma Alicia Naves Merlín  
Laura Sainz Olivares

Diseño  
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Dalia Lilia Alvarado Diez

*Escribo mi lengua.* Mixteco de Guerrero. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo.* Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua:* 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua.* Mixteco de Guerrero. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-233-5

Impreso en México

# Presentación

## Ña ká'an xa'á tutu yó'o

**E**ste vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *Escribo mi lengua*. Mixteco de Guerrero.

MIBES 7; proporciona una obra de consulta de las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto de este módulo y en los materiales del módulo *Uso la lengua escrita*. MIBES 5.

En éste se incluyeron las palabras que pueden ser poco usuales para algunos hablantes, palabras nuevas que se han creado para abordar las nociones tratadas en nuestro propio idioma mixteco de Guerrero, tales como “unidad” o “tema”, “texto” o conceptos nuevos que vienen en los textos trabajados en los módulos. Asimismo, incluimos palabras nuevas que vienen en los temas que están en español, para que los consultes y sepas su significado.

Este vocabulario está organizado de la siguiente manera: la primera parte en mixteco y la segunda en español.

Cada una está presentada en dos columnas en la que la del lado izquierdo encontrarás las palabras o frases en orden alfabético; en la columna de la derecha se encuentra la definición de la palabra y al final se proporciona un ejemplo de uso y, en algunos casos, contienen palabras de variaciones que existen en alguna región.

**Ñ**a tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi yó'o ndúkú ña ña chindieé ña chiñu ña kúmií ra sáña'a ta saá tu na ná'nu ña ka'vi na ña'ñu ká'vi ña naní

MIBES 7 Tíaa yu tu'un ká'an yu. Tu'un ísávi Ñuu Kuachi chi táxi ña iin tóto ña ndátú'un nisa kúnj kachi tu'un á tu'un xiinu ndinu'un ña vaxi nuú tutu sákua'a na ná'nu tixi ña'ñu ká'vi yó'o ta saá nda'á chíñu tixi ña'ñu ká'vi MIBES 5 káchíñu tu'un tíaa xí'in yu.

Ini tutu yó'o ndakit'aán tu'un ña lo'o ní xiniñú'u nuú sava na ká'an tu'un yó'o, tu'un xaá ña ndakani xiní ndi ña kivi taxi ndi nuú ndó ndi i ña ndíchi ndátaxi ndi ña xí'in tu'un mií yó, tu'un ísávi Ñuu Kuachi, tá kú tu'un “ña níi” á “ña'ñu ndátú'un”, “tu'un nuú tutu” á tu'un xaá ña vaxi ini tu'un nuú tutu ña kachíñu yó xí'in ña'ñu ká'vi. Saá tu, tjaa ndi tu'un xaá ña vaxi ini ña'ñu ndátú'un ña íyo xí'in tu'un sá'án, ña vaxi tixi ña'ñu ndátú'un yó'o ta ña vaxi ini ña'ñu ndátú'un ña naní MIBES 5 ña kivi ndakuni ún ña ta kundani ún ña kúnj kachi ña.

Ña tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi yó'o su'va íyo ikun ña vaxi nuú ña: ña'ñu nuú íyo tá iin tu'un ísávi ta ña'ñu uvj ndakitá'an ndi i tu'un sá'án.

Ña íyo ikun tá iin tá iin tu'un vaxi ña ini iin xiyo nuú chí nda'á íchin ndani'í ún tu'un á tu'un xiinu ndinu'un ña íyo ikun ña tá íyo ndusu tu'un yó ta ñá'a ña chi ndíáa va'a ndiakua ña; chí xiyo nda'á kú'a vaxi ña kúnj kachi tá iin tu'un ta sondi'í vaxi iin itaniñu nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó kij ká'an yó ta sava ichí kúmií ña tu'un ña kua'á sáma nisa ndátú'un na iin iin ñuu yó.



# Estructura del vocabulario

## Empezar

**Definición:**

Dar principio a algo.

**Ejemplo:**

Dentro de un año empezará a leer y escribir en mixteco.

**Variante:**

Xá'á, xq'á: empezar

El vocabulario fue elaborado con base en la lengua mixteco de Guerrero hablada en Metlatónoc que corresponde a la variante de la montaña alta de nuestro Estado y en el caso del español, con base al español estándar. Esperamos que lo puedas enriquecer compartiendo con tus compañeros del Círculo de estudio y también con personas que conozcas de otras variantes.

Esperamos que este vocabulario sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua mixteco de Guerrero y del español.

**¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!**

# Nisa íta'an Tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi

## Kixá'á

**Ña kúnj kachi Tu'un:**  
Tavaá yó xá'á iin ña'a.

**Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**  
Tíxi iin kujya kixá'á ra ka'vi ra ta tiaa ra tu'un ísávi.

**Sáma ká'an yó tu'un yó:**  
xá'á, xá'á

Tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi yó'o kua'a ña xí'in tu'un yó tu'un ísávi Ñuu Kuachi ña ká'an na chí ñuu Ítia Tá'nu ña kú tu'un ísávi kúñú'u tíxi ñuu yó Ñuu Kuachi ta ña kú tu'un sá'an ña yó'o kú tu'un sá'an ña ká'an na iníi ñuyúvii. Ndátu ndi ña ña chikaq ún ndieé ta ndasavi'i ka ún tu'un vaxi nuú ña saá kuniñú'u ña nuú ndó xí'in ndi'i na ká'vi xí'in ún tíxi nuú ndákitá'an ndó ká'vi ndó ta saá na yuvií tá'an yó na xini ún na sáma lo'o ká'an na tu'un yó.

Ndátundi ndí tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi yó'o kuniñú'u ní ña nuú ún xí'in ndi'i nuú sákua'a ún tiaa ún tu'un ká'an ún ta chindieé tá'an ña xí'in ún ña kua'á ka kundani ún xá'á tu'un ká'an ún tu'un ísávi Ñuu Kuachi ta saá tu'un sá'an.

**¡Taxá'vi ní ún ña niki'vi ún chikaq ún ndieé yó'o!**

# Tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi Ñuu kuachi Ñuu Kuachi-tu'un ísávi

## A

**Ama ké ndí'i  
xa'á**

**Ña kúni kachi tu'un:**

Kíví xíinu ña va'a kuniñú'u yó, ko'o yó á kuxi yó iin ña va'a kaxii yó á kutátán yó.

**Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndisaá ichí xiniñú'u kotondiaa ún ama ké ndí'i xa'á ña'a ñú'u ini kaa á ña ndási ini soó ndiaka.

## I

**Íyo jí**

**Ña kúni kachi tu'un:**

Kasaú'vi ña á taáxi ña ña kuniñú'u yó á kasandúvi yó xa'á iin ña'a.

**Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Iníí Ñuu Koyó íyo jí xa'á ña kundasítá'an yó xí'in na ká'an tu'un ndá'vi.

# K

## **Kaa xíkó tu'un**

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Kaa lo'o va'a ña ndatú'un na xí'in tá'an na kǐí íyo xíka na.

### **Nisa xíniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Kuni nǐka'an yu tǐxi kaa xíkó tu'un xí'in ku'va kúáchi yu ñá íyo ñuu xiyo nuú ndée na chopǐ.

## **Ka'yu iin chichi tǐxi tu'un**

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Nǐnu chitúnǐ yó xí'in iin chichi tǐxi ndiakua, tu'un á tu'un xǐjnu ndinu'un, saá ké ndǐkun koto na nuú ña á inka ña kúni yó xí'in ña.

### **Nisa xíniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ka'yu iin chichi tǐxi tu'un ña ndakuiin ña ndaa.

## **Katǐa**

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Itún lo'o íyo iin ko'ndo tokó kávaá na nú ini yaxín lo'o ta kǐ'in na j'va kachí xí'in nú.

### **Nisa xíniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ná nána kúnu ta xǐni ní ná tiin ná katǐa.

## **Ke'é, kasava'a, sava'a**

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Tiin yó iin chiñu.

### **Nisa xíniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ra Juan ndani'í ra iin tutu ña táxi ichí nisa koo iin chiñu ña nisa ke'é ra tǐakuí ko'o na kúmí kue'e kúun ini.

## Kixá'á

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Tavaá yó xá'á iin ña'a.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Tixi iin kujya kixá'á ra ka'vi ra ta tiaa ra tu'un ísávi.

### **Sáma ká'an yó tu'un yó:**

Xá'á, xá'á

## Kotondosoó

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ndandukú yó xá'á, ndandukú yó, ki'in ní yó kuénta kotondiaa yó iin ña'a.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Iin nuú kunduvi iin chiñu ña ka'vi yó chindieé tá'an ña xí'in ún ña kuénta ní kotondosoó ún tu'un vaxi nuú tutu.

## Kua'á nuú kunduvi iin chiñu

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ña yó'o kú iin ti'vi ña táxi ichí ña chindieé ña kuvi va'a ka kutu'va na.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Iin ña kua'á nuú kunduvi iin chiñu ña ka'vi na kú ña na sákua'a ka'vi na xí'in tachí ndieé.

## Kuñá'a

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Tu'un ña xiniñú'u ña taxi yó nuú na kundani ndí ni lo'o kunúmí yó, ndí íyo ní chiñu tiin yó.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Vichin ra kuñá'a yu ña kua'á ní ka'vi yu.

### **Sáma ká'an yó tu'un yó:**

Kuñá'a

## Kúá'a ún

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Saá ká'an na tu'un ndíoxi xí'in tu'un ísávi chí ñuu ña íyo chí kúñú'u ta ñuu iká'ni Ñuu Kuachi.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Kúá'a ún nána, va'a ní kuu íyo va'a ún.

## Kundasítá'an

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Kunikuvi yó xí'in iin á kua'á na yuvií xa'á ní tata kúmií na, xa'á ndíoxi káñú'u na, á xa'á iin chiñu kúni na kundiso na kúni, inka ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Yóo ta kuví kundasítá'an yó xí'in na ká'an tu'un ívaá xa'á nisa ndátú'un na á íyo na ñuu na.

## Kuta'ví

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ndata'ví, ta'ví, ndataxi kúachi yó iin ña'a; kivi yó nuú íyo iin chiñu.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndi'i ña sákua'a yó á ña xini yó ta kuta'ví yó ña xí'in na ká'vi xí'in yó.



## Na mitú'un

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ká'an ña xa'á iin na yuvií á ña'a.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ka'yu ún satá tu'un kua'an nuú kivi na yuvií ña ká'an xa'á na mitú'un.

## Ndakatu'ún

### Ña kúni kachi tu'un:

Ndukú yó nuú iin na yuvií ña kúni yó kundani yó ná ndakuiin na ña xini na xa'á iin chiñu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Tú ndiá ña ñikúndani ún kuvi ndakatu'ún nuú ra sáña'a yó'o.

### Sáma ká'an yó tu'un yó:

Ndatu'ún

## Nda'á chíñu

### Ña kúni kachi tu'un:

Ña'a ña xiniñú'u nuú na yuvií ña chindieé tá'an xí'in na ña kuvi kachíñu na ke'é na ndiá ka chíñu á tiin na chíñu xí'in nda'á na.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Xiniñú'u kuá'á kaa nda'á chíñu koo ña kuvi ki'in na kuénta ná yaá'a ñu'u.

## Ndakani xini ún

### Ña kúni kachi tu'un:

Kúéé ní ki'in yó ku'va xa'á iin ña'a.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ndakani xini ún xa'á tu'un kuá'an nuú kivi na yuvií.

## Ndakasi

### Ña kúni kachi tu'un:

Ka'yu yó satá á chikaq yó tuni ña víi tiaa yó ña ta'vítá'an yó sava tu'un á ndiakua ña íyo xí'in inka ña tixi iin tutu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ndakasi yó tu'un ña kúmií ndusu súkun.

## Ndani'í, nani'í

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ndakitá'an yó xí'in iin na yuvií á iin ña'a ña ndándukú yó.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Kundini ún ndani'í ún tixi tutu ká'vi na ña ndaku ini na ndátú'un na xa'á leko xí'in luví.

## Ndanuu, naya'a

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Tuku koto yó, kotondosoó yó á ndake'é yó iin ña'a; tuku ka'vi yó ña xa ka'vi yó ña víi ka sákua'a yó ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Tuku ndanuu ún ña kú kua'á nuú kunduvi iin chiñu ña ká'vi.

## Ndasa ikun, ndasa yukun

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Kundú'ú iin ña'a nisa xiniñú'u koo ña ta kindoo víi ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndasa ikun tutu ní'i kivi na ña vaxi yó'o tá íyo mií kuiya na nána, xi'na na kua'á kuiya saá kundikun na lo'o kuiya.

## Ndatiaa

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Iin xíña tiaa yó ña xa tiaa na inka xíña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndi'i ndó ndatiaa ndó tu'un xínu ndinu'un ña vaxi yó'o nuú tutu tíaa ndó.

## Ndatú'un nani

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Víi ndatú'un yó xí'in tu'un yu'ú yó xa'á tákúndi'i ña kúmií iin ña'a, nisa kaa ña á nisa kuu ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Xiniñú'u ndatú'un nani na xí'in yó nisa kua'a ndutía ko'o na kúun ini ta ndakindieé na.

## Ndatú'un tá'an

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ndatú'un yó nuú na xa'á ña ká'an iin tutu, ña kivi kundani na ña kúni kachi ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Tiaan ndatú'un tá'an yó xa'á ña kú ña iin kama ka'vi yó.

## Ndiayú

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ti'vi ña va'a, ña xa'ndia chiñu ta ndi'i tu'un ña íyo túni xa'á tixi ña yó'o tíaku ndi'i na yuvií íyo iin ñuu ta xiniñú'u kasato'ó ká'nu na ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndi'i yó kúmií yó ndiayú chi na yuvií ndée iin ñuu ká'nu kú yó.

## Ndixin

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Chichi káandu'ú kixá'á ña xiyo kúa'a ta ku'a'an ña chí xiyo íchin.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Na ná'nu tíaa ndixin na nuú tutu.

## Ndichi

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Chichi ndakúy kixá'á ña chí ninyu ta ku'andaa ña chí ninyu á ndíkósóma ña.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndichi ní ñu'ú ndaxin ña kúmií yu ikú samí.

## Ndoko tjakuií kuñu yó

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Kua'á ní tjakuií ndixa'á tíá ndíkaa ini kuñu yó.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Tá kí'in ku'e'e kúun ini yó saá kú ña kivi ndoko tjakuií kuñu yó.

## Ndusu

### Ña kúni kachi tu'un:

Sava tu'un, tá kú tu'un ísávi, nisa káva tá íyo yaa ña kú vokales tixi tu'un xí'in ña yó'o iin tu'un ña kúni ku inkáchi ña kiji tíaa yó ña, sáma ña kúni kachi ña nisa íyo mií tachi ká'an yó ña.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Tu'un "sutu" ká'an yó ña xí'in ndusu niñu.

## Ndutía kuj'i

### Ña kúni kachi tu'un:

Tiakují ñú'u ini kuj'i kée rá kivi kú'ni yó ña á sátaxin yó ña.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ñá nána Juana táxi ñá ndutía kuj'i tí láxa ko'o se'e ñá.



# Ñ

## Ña kúu yó'o

### Ña kúni kachi tu'un:

Iin ti'vi ña'a kú ña sándi'i ini iin na yuvií á ña'a tandiaa kivi vaxi.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ka'vi ún ña kúu vaxi yó'o ta ndakuiin ún tu'un ndákatu'ún ña vaxi sondi'í.

## Ña ndási ndiaa

### Ña kúni kachi tu'un:

Ndiakua ña víi tiaa yó ( ) ña ndasi yó iin tu'un á tu'un xijnu ndinu'un.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Tiaa ún ini ña ndási ndiaa ndiakua ña ká'an mií ña ndaa.

## Ña táxi ichí

### Ña kúni kachi tu'un:

Ña ní'i ichí á ña kuá'an xi'na.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Tutu ña táxi ichí nuú ra sáña'a chindieé tá'an ña xí'in ún ña kúvi kundani ún xa'á ña'ñu ká'vi yó'o ña MIBES 7.

## Ña xiniñúni

### Ña kúni kachi tu'un:

Kuvitá ini yó ndoñú'u ña kúndani yó.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Niñani xiniñú ra tá ndakava ra ta ndañú'u ña xiniñúni ra.

## Ña'ñu ndíkundiaa ndátú'un

### Ña kúni kachi tu'un:

Ña'ñu ndátú'un ña íyo nuú ndí'i mií ña'ñu ndátú'un ña ká'nu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Nuú tutu tóto sákua'a na ná'nu tuku koto ún ña'ñu ndíkundiaa ndátú'un uní.

## Ña'ñu tu'un

### Ña kúni kachi tu'un:

Iin ti'vi ndusu tu'un itá'an ña kee ña yu'ú yó ña iin ka'an yó.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Xí'in tu'un ísávi, nisa mií ká'an yó nuú ndée yó, sava tu'un ña kixá'á xí'in ña'ñu tu'un ti á ña yó'o kú ña ña'ñu uvi tu'un, ndoñú'u iin ndusu káxán, itaniñu: tíaa, taa.

# S

## Saá

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Tu'un ká'an yó xiniñú'u ña nuú íyo iin ña vaá'a ínuu á ña síkí ká'an iin tu'un xínu ndinu'un.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ka'yu ún iin krúsın lo'o satá tu'un ña ká'an ndí saá á ña ká'an ndí saá nisa íyo mií va tu'un ndákatu'ún.

## Saá

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Tu'un ká'an yó xiniñú'u ña nuú íyo iin ña va'a ínuu á ña ndixa ká'an iin tu'un xínu ndinu'un.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ndakiin ún saá á saá nuú tu'un ndákatu'ún vaxi yó'o.

## Sákua'a nda'á

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Kundini yó xí'in iin na yuví ná kutu'va na sákua'a na ta ndanuu na iin chiñu.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ke'é ún chiñu ña vaxi yó'o ña kvi sákua'a nda'á ún xí'in ña tiaa ún.

## Sándaku ini

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ña kúa'a ini yó, kasava'a yó iin ña xaá á ña xini na.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

U'un tu'un xínu ndinu'un sándaku ini ún xí'in tu'un ña vaxi yó'o.

## Sándakutú

### Ña kúni kachi tu'un:

Tíaa na tu'un ndátú'un xa'á na yuvií ña xiniñúu ta kúmaní ña xinu sava tutu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Sándakutú ndó tutu vaxi yó'o xí'in tu'un ndátú'un xa'á ndó.

## Sondi'í

### Ña kúni kachi tu'un:

Ká'an ña xa'á nuú ndij'i ke'é yó iin tutu á chiñu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ndakuuin ún tu'un ndákatu'ún ña vaxi sonđi'í nuú ka'vi ún.

# T

## Taníkúu ún

### Ña kúni kachi tu'un:

Saá ká'an na tu'un ndíoxi na ndée yachin ñuu Ítia tá'nu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Taníkúu ún táta, ¿á nítuvi va'a ún kivi vichin?

## Tá'ví

### Ña kúni kachi tu'un:

Iin ti'vi tu'un íyo ikun á kua'á ti'vi tu'un íyo ikun Ña vaxi tixi iin tutu nuú ká'an ña xa'á iin chiñu íyo síin.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Tá'ví yó'o ká'an ña xa'á kue'e ndó'o yó.

## Ti'vi ikun tu'un

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ña yó'o kú ña iin ña'ñu tu'un íyo nuú tutu ta kixá'á ña xí'in iin ndiakua ká'nu ta ndí'i ña xí'in iin púnto ta ndíxá'á yó inka chichi.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ti'vi ikun tu'un vaxi yó'o ndátú'un nani ña xa'á ndusu tu'un ísávi.

## Tuchi kaa

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Í'va kaa níí ísukú ndiaka satá ña ta ini ña yá'a ñu'u túun ve'e.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Kuénta ní koo ún xí'in tuchi kaa chi iyo tiin ña nda'á ún ta kisi ña yó'o.

## Tu'un kua'an nuú kivi na

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ká'an ña xa'á na yuvií, kití á ña'a xí'in ndiáka uní na yuvií (yu'u, yó'o, ra kaa).

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Xí'in tu'un ísávi xiniñú'u yó tíaa yó tí, rí á ña kú ña tu'un kua'an nuú kivi na ña ka'an yó xa'á kití, kují i á ña'a.

## Tu'un xijnu ndinu'un

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Iin ti'vi tu'un ña ká'an yó ña ndátú'un xijnu iin xini.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ra táta Fidel tíaa ra iin tu'un xijnu ndinu'un ña ká'an xa'á itu.

## Tutu ká'an uvi yu'ú

### Ña kúni kachi tu'un:

Xíniñú'u yó ña ña kivi ndatú'un yó iin tu'un kúiti ta lo'o nuú iin na yuvi xini'tá'an yó xí'in ta kúni yó ná kundani na iin tu'un ndatú'un.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ra Juan ndakoo ra iin tutu ká'an uvi yu'ú nda'á si'í ra xa'á ña kua'an ra ñuu Súdité'é.

## Tutu ndatú'un ña kúvi ndisaá kivi

### Ña kúni kachi tu'un:

Tutu nuú tíaa na á tutu ña xaxaá tu'un ndisaá kivi ta íyo ña ndatú'un ña.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ra Juan ndata'ví ra tutu ndatú'un ña kúvi ndisaá kivi iní ñuu kúñú'un.



## Vaá

### Ña kúni kachi tu'un:

Tu'un ña ká'an yó ña ña'a yó chí ka'á ñuu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Chí vaá ñuu Ítia Tá'nu ndíchi ve'e nuú sákua'a na xí'in tutu uvi.

## Vásó

### Ña kúni kachi tu'un:

Tu'un ña ká'an yó ña ña'a yó nuú súkun chí xini ñuu.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Chí vásó ndíchi ve'e táta Raúl.

## Ve'e ñu'u, ve'e yukún

### Ña kúni kachi tu'un:

Ve'e ká'nu nuú jí xá'an na ndákuatu na, kúta'ví na tu'un ndíoxi, yó'o íyo na'ná ña káñú'u ndi'i na kándíxa.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ve'e ñu'u nuú xá'an ndi ña ndákuatu ndi ta kúta'ví ndi kixá'á kaa una xitiaan.

## Víxi

### Ña kúni kachi tu'un:

Ña yó'o ña kunduvi ña á ña kuchiñu yó ni'í yó ña kuá'á ní ndieé xiniñú'u yó.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Víxi lo'o ña sákua'a yó ka'an yó tu'un ísavi.

# X

## Xáxaá tu'un

### Ña kúni kachi tu'un:

Ka'an ndosoó yó tu'un xí'in xatún kaa lo'o nuú kée na yuvíi, kaa xíta, tutu ndátú'un ña kúu ndisaá kivi á inka tutu ña tíaa na.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Ra chíñu ñuu tì'ví ra iin tutu xáxaá tu'un xí'in ve'e kaa xíta ña kivi kundani na xa'á ña ndataka na ñuu.

## Xikóni'i tu'un

### Ña kúni kachi tu'un:

Ka'an yó xí'in iin tu'un ña tiaa na á ñika'an na xí'in inka tu'un.

### Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:

Yú'u kúmií yu chíñu xikóni'i tu'un sá'án nuú na ká'an tu'un ísavi.



# Y

## Ya'ya

### **Ña kúni kachi tu'un:**

Ichí ña ndíkaa tiañu uvi ikun ve'e ini iin ñuu lo'o á ñuu ká'nu.

### **Nisa xiniñú'u tu'un yó'o nuú yó:**

Ve'e yu ndíchi ña nuú íyo ya'ya Morelos.

# Vocabulario español-español

## A

### Abreviación

**Definición:**

Hacer más pequeñas las palabras quitando algunas letras o sílabas.

**Ejemplo:**

La abreviación de señora y señor es Sra. y Sr., respectivamente.

### Abstenerse

**Definición:**

Detenerse, contenerse, no hacer algo o negarse a hacerlo.

**Ejemplo:**

Abstenerse de lujos para poder comer bien.

### Acertijo

**Definición:**

Es un juego que consiste en hallar la solución de un enigma o encontrar el sentido oculto de una frase sólo por vía de la intuición y el razonamiento.

**Ejemplo:**

Un vaquero vino a un pueblo con su caballo; si llegó en viernes y se quedó un día y luego se fue en viernes, ¿cómo lo hizo?

## Acta de asamblea

### **Definición:**

Escrito en el cual se anotan los puntos discutidos en la asamblea y los acuerdos a los que se llega.

### **Ejemplo:**

Los acuerdos tomados en la reunión de bienes comunales quedaron asentados en el acta de asamblea; firmaron todos los comisarios.

## Acta de nacimiento

### **Definición:**

Documento que sirve para dar fe del nacimiento y vida de un niño. En él se anotan los datos generales del niño. Se valida con la firma de la autoridad y de los padres.

### **Ejemplo:**

A María le pidieron su acta de nacimiento para casarse.

## Actividades

### **Definición:**

Conjunto de trabajos o acciones que se hacen para lograr algo.

### **Ejemplo:**

Las unidades no tienen una secuencia aunque las actividades estén numeradas.

## Adaptador

### **Definición:**

Persona que modifica un texto original respetando las ideas centrales, haciendo que el texto sea entendible para un grupo de lectores al que no iba destinado originalmente.

### **Ejemplo:**

El buen trabajo del adaptador ayuda a entender mejor un texto.

## Adivinanza

### Definición:

Juego de palabras que invita a descubrir la palabra o significado oculto, y que generalmente tiene origen popular.

### Ejemplo:

Agua pasa por mi casa / cate por mi corazón./  
El que no lo adivinara /será un burro cabezón./  
El aguacate.

## Adivinar

### Definición:

Descubrir por suposiciones o por azar algo oculto o desconocido.

### Ejemplo:

El juego 36 se llama "Adivina, adivina y sabrás qué es".

## Afán

### Definición:

Trabajo, esfuerzo excesivo.

### Ejemplo:

Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y, por más que fue su afán, no pudo salirse.

## Afanar

### Definición:

Actuar con gran prisa y empeño para conseguir algo.

### Ejemplo:

María está afanada por terminar a tiempo su módulo.

## Alarde

**Definición:**

Exhibición o exposición de algo a la gente, por ejemplo, de una prenda de vestir o de un objeto que se tiene.

**Ejemplo:**

Los almacenes y las tiendas son alarde de multitudes que allí llegan a comprar...

## Alcoba

**Definición:**

Habitación de una vivienda que se usa para dormir.

**Ejemplo:**

Un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras.

## Alfabeto

**Definición:**

Signos o letras que se utilizan para escribir en una lengua.

**Ejemplo:**

Observe las siguientes imágenes y escriba el nombre del producto que representan, después ordene los nombres de acuerdo con el alfabeto, tomando en cuenta la letra que ahí aparece.

## Andariega(o)

**Definición:**

Persona que va de un lugar a otro sin parar en uno específico.

**Ejemplo:**

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

## Anexo

**Definición:**

Algo que está o va junto a otra cosa.

**Ejemplo:**

La mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o sala.

## Anhelar

**Definición:**

Tener deseo de conseguir algo.

**Ejemplo:**

Compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado.

## Antepasado

**Definición:**

Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.

**Ejemplo:**

¿Cómo crees que se orientaron nuestros antepasados para atender asuntos de su pueblo en la ciudad de Chilpancingo o México sin perderse?

## Anticipación de lectura

**Definición:**

Señala que un ejercicio invita a imaginar o predecir la información que puede contener un texto que se presenta, y para ello se tiene que observar las imágenes, sellos, tamaños de letra, color y semejanzas con otros documentos que se conozcan.

**Ejemplo:**

Practica la anticipación de lectura observando las imágenes del cartel.

## Antónimos

### Definición:

Son aquellas palabras opuestas o contrarias.

### Ejemplo:

Los antónimos de reír y alegre son llorar y triste, respectivamente.

## Apacentar

### Definición:

Dar pasto a los animales.

### Ejemplo:

Un pastor apacentaba su rebaño bastante lejos de la comunidad.

## Apartado

### Definición:

Parte de un escrito que trata de un tema específico.

### Ejemplo:

La señora leyó con cuidado el apartado donde decía cómo preparar el suero oral.

## Apóstrofo o saltillo

### Definición:

Es el signo que se utiliza para señalar una característica especial de una palabra.

### Ejemplo:

Existen muchas palabras que en mixteco se escriben con el saltillo o lo que conocemos como “glotal”, por ejemplo: Ñq ká'an xq'á tutu yó'o (presentación).

## Aprendizaje

### **Definición:**

Es el proceso mediante el cual se adquieren nuevos conocimientos, ya sea por medio de la escuela o de la experiencia personal.

### **Ejemplo:**

A lo largo de los años doña Cecilia tuvo gran aprendizaje, nada tuvo que ver la escuela, fue su abuelita la causa.

## Aprobar

### **Definición:**

Aceptar y dar por buena alguna cosa o estar de acuerdo con ella.

### **Ejemplo:**

Doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, tenía que aprobar su relación.

## Apuesto

### **Definición:**

Hace referencia a alguien que es guapo, de buen aspecto físico.

### **Ejemplo:**

Él tenía 25 años, era apuesto, fornido, de tez morena y carácter arrogante.

## Arbitraria(o)

### **Definición:**

Que no respeta lo establecido o la palabra empeñada.

### **Ejemplo:**

La división del tiempo es arbitraria, los pueblos nos hemos puesto de acuerdo cada uno.

## Arrogante

### **Definición:**

Altanero, soberbio, que se cree superior a los demás.

### **Ejemplo:**

El nuevo jefe es muy arrogante.

## Artefacto

### **Definición:**

Es un aparato o máquina que construyó el hombre.

### **Ejemplo:**

Uno de los artefactos más letales que creó el ser humano para matar fue la guillotina, con ella cortaban la cabeza a las personas dejando caer la cuchilla.

## Asunto

### **Definición:**

Es el contenido, el tema del que se va a tratar en un texto.

### **Ejemplo:**

La solicitud tiene por asunto pedir la construcción de la carretera del pueblo.

## Atónita(o)

### **Definición:**

Espantado o admirado de ver un objeto o algo que sucedió.

### **Ejemplo:**

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada, y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó atónito.

## Auténticas (o)

### **Definición:**

Mostrado como cierto y verdadero por sus características.

### **Ejemplo:**

Siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

## Autoevaluación

**Definición:**

Ejercicios que ayudan al adulto a valorar, por sí mismo, lo que aprendió.

**Ejemplo:**

El educando realizó los ejercicios de autoevaluación en forma correcta.

## Autor

**Definición:**

Persona que crea o inventa un texto o cualquier otra cosa.

**Ejemplo:**

El autor de la lectura “El cerro de la Garza” es Raúl García Cruz.

## Avenida

**Definición:**

Es una calle muy ancha en la que pasan muchos automóviles, por lo general tiene más de tres carriles o vías por donde circulan éstos.

**Ejemplo:**

El municipio de Metlatónoc no tiene avenidas, sólo la calle principal, pero no se le puede considerar avenida.

## Ávida(o)

**Definición:**

Que tiene muchas ganas de tener, alcanzar o lograr algo.

**Ejemplo:**

La zorra lo atrapó rápidamente con sus ávidos dientes.

# B

## Barreño

### Definición:

Recipiente más ancho por la boca que por la base, el cual se utiliza en tareas domésticas.

### Ejemplo:

A las cazuelas que tienen la parte del fondo más angosta se les llama barreños, aunque en los pueblos también se les conoce como bandejas.

## Bilingüe

### Definición:

Persona que habla dos lenguas.

### Ejemplo:

Para ser asesor indígena la persona tiene que ser bilingüe.

## Bolígrafo

### Definición:

Objeto que sirve para escribir.

### Ejemplo:

El bolígrafo que me prestaron para firmar se veía muy caro.

## Bonanza

### Definición:

Que hay abundancia de algo.

### Ejemplo:

Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba muy bien.

## Bondad

### Definición:

Inclinación o valor que tiene alguien a hacer el bien.

### Ejemplo:

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces dudaba de su bondad hacia mí.

## Breña

### Definición:

Tierra quebrada entre peñas y poblada de malezas.

### Ejemplo:

Por la mañana un pastor lo descubrió entre la breña, muerto por el inclemente frío.

## Brújula

### Definición:

Es un aparato que sirve para orientarnos cuando estamos en la tierra o en el mar.

### Ejemplo:

Se tenía la creencia de que la brújula fue llevada por los árabes desde China al Mediterráneo, donde fue vista por primera vez por los europeos.

# C

## Característica

### Definición:

Determinada cualidad o rasgo que distingue a una cosa, persona o animal.

### Ejemplo:

Todas las lenguas de origen otomanguense como el triqui, el zapoteco, el amuzgo o el mixteco, entre otras, tienen una característica muy propia: que son lenguas tonales.

## Carapacho

**Definición:**

Caparazón que cubre la espalda de tortugas, cangrejos y otros animales.

**Ejemplo:**

Cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga.

## Carcomida(o)

**Definición:**

Desgastado, que se ha consumido poco a poco.

**Ejemplo:**

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

## Carnero

**Definición:**

Conocido también como oveja, aunque se le llama carnero al macho (que tiene cuernos grandes, largos y en forma de espiral), y a la hembra, oveja.

**Ejemplo:**

Y así perdió el pastor todos sus carneros.

## Carnet de citas

**Definición:**

Es un documento que contiene los datos de una persona, los tratamientos médicos que se le han aplicado y la programación de sus citas médicas.

**Ejemplo:**

En el carnet de citas aparece que al bebé se le tendrá que dar su dosis la siguiente semana.

## Cartel

### **Definición:**

Anuncio o aviso que se pone en un lugar público para informar algo.

### **Ejemplo:**

Había un cartel pegado en la comisaría y en el cual se mostraba cómo debemos cuidar nuestros bosques.

## Cartilla de vacunación

### **Definición:**

Documento en el que se registran las vacunas que cada niño ha recibido y muestra las que aún faltan por aplicarle.

### **Ejemplo:**

En cuanto recibe la primera vacuna, al bebé se le tendrá que otorgar la Cartilla de vacunación; ésta le durará hasta los doce años a menos que se renueve el formato de la misma.

## Caudal

### **Definición:**

Hace referencia a algo que es muy abundante.

### **Ejemplo:**

Allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales.

## Citatorio

### **Definición:**

Documento con que se convoca a una persona para que se presente a algún acto o evento.

### **Ejemplo:**

A don Andrés se le mandó un citatorio porque no se presentó a los trabajos comunitarios de la semana pasada.

## Clasificar

### Definición:

Ordenar las cosas que son iguales o parecidas.

### Ejemplo:

¿Cómo clasificarías la historia: romántica, triste, dramática?  
¿Por qué?

## Clorótica(o)

### Definición:

Muy pálido por enfermedad o por falta de sangre.

### Ejemplo:

Llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

## Cobertizo

### Definición:

Tejado pequeño que sale de la pared para cubrirse de la lluvia.

### Ejemplo:

Llegaron corriendo y se quedaron abrazados en el cobertizo.

## Código postal

### Definición:

Es una serie de números que se le da a una zona o región y que sirve para que nos lleguen las cartas o documentos importantes que nos envían a través del correo.

### Ejemplo:

Necesitamos saber cuál es el código postal de Metlatónoc para poder enviarle la correspondencia.

## Coloquio

**Definición:**

Plática o diálogo entre dos o más personas.

**Ejemplo:**

No habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

## Columna

**Definición:**

Cada una de las partes en que se divide una tabla por líneas que las separan verticalmente.

**Ejemplo:**

Relaciona con una línea la columna izquierda con lo que corresponda de la columna derecha.

## Comparación de textos

**Definición:**

Parte de la lección donde se identifican las diferencias entre dos textos.

**Ejemplo:**

La comparación de textos hizo que los educandos vieran la diferencia entre un texto narrativo y uno científico.

## Completar

**Definición:**

Añadir a algo la parte que le falta.

**Ejemplo:**

Completar la tabla y marcar la respuesta de acuerdo con la lectura del texto.

## Comprensión de textos

**Definición:**

Es un momento que invita a recordar e identificar las ideas más importantes de lo que se lee en un texto.

**Ejemplo:**

La comprensión de textos es algo primordial para poder disfrutar de un cuento, novela, etcétera.

## Concordancia

### **Definición:**

Correspondencia y ajuste de una cosa con otra.

### **Ejemplo:**

Tiene mucha concordancia entre lo que dice y hace.

## Condicionar

### **Definición:**

Hacer depender una cosa de alguna situación.

### **Ejemplo:**

Condicionar el pago de los trabajadores hizo que lo despidieran.

## Conocimientos

### **Definición:**

Son los saberes que se van adquiriendo, ya sea en la escuela o en la vida diaria.

### **Ejemplo:**

Profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de los pueblos hará que podamos conservar y preservar nuestra cultura.

## Constancia de residencia

### **Definición:**

Prueba o testimonio escrito a través del cual una persona demuestra que vive en una comunidad determinada.

### **Ejemplo:**

Señor comisario, suplico a su apreciable persona que me proporcione una constancia de residencia, la cual servirá para solicitar apoyo económico para la siembra de esta temporada.

## Constelación

### **Definición:**

Conjunto de estrellas identificable, que por su disposición forma el dibujo de un animal o algún personaje.

### **Ejemplo:**

La constelación de Tauro es de las más antiguas que se descubrieron.

## Contaminación

### **Definición:**

Es cuando ensuciamos el lugar donde vivimos, con basura, con el humo de los carros, etcétera.

### **Ejemplo:**

El río de Metlatónoc presenta ya signos de contaminación; se sugiere empezar a hacer campañas de concientización.

## Convencional

### **Definición:**

Que se acepta por acuerdo entre personas, que es muy común.

### **Ejemplo:**

La división del tiempo es convencional, hemos establecido que medimos el tiempo a partir de años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos.

## Cordial

### **Definición:**

Ser amable y respetuoso con las personas y cualquier otro ser vivo.

### **Ejemplo:**

Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

## Correcta(o)

### **Definición:**

Que se ha hecho de manera adecuada, sin errores.

### **Ejemplo:**

Es importante el uso correcto de los tonos, prefijos, sufijos, y otros que son propios de la lengua.

## Correspondencia

### **Definición:**

Son todas las cartas que se envían o reciben.

### **Ejemplo:**

Yo reparto la correspondencia en las casas, también en algunos negocios.

## Cotidianamente

### **Definición:**

Es algo que sucede o se repite todos los días, es decir, diariamente.

### **Ejemplo:**

La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral, y ésta siempre presenta variación.

## Creación

### **Definición:**

Se refiere a producir o hacer algo nuevo.

### **Ejemplo:**

La creación de nueva tecnología facilita en muchos casos la vida del hombre.

## Credencial

### **Definición:**

Documento que contiene los datos principales de una persona y que sirve para su identificación.

### **Ejemplo:**

Qué requisitos son los que piden para obtener la credencial para votar.

## Croquis

**Definición:**

Dibujo o diseño que se hace de un lugar para señalar su ubicación.

**Ejemplo:**

Haga un croquis de la comunidad, ubicando cada casa y cada una de las calles.

## Crucigrama

**Definición:**

Juego que consiste en rellenar cuadros con letras, de tal manera que al leerlas en forma horizontal o vertical formen palabras.

**Ejemplo:**

Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 58, “Crucigrama de la princesa”.

## Cruel

**Definición:**

Característica de alguien que disfruta haciendo sufrir a alguien o que disfruta del mal ajeno.

**Ejemplo:**

Quien se alegra de ser alabado con palabras deshonestas, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

## Cualidad

**Definición:**

Cada una de las circunstancias o rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

**Ejemplo:**

En el juego 20 se tendrá que hacer la búsqueda de la cualidad de las cosas que se mencionan.

## Cuento

### Definición:

Historia o narración corta de hechos imaginarios o reales.

### Ejemplo:

En la cultura indígena existen cuentos que son ejemplo de enseñanza sobre la forma de convivir en armonía con los animales y el bosque.

## Cultura

### Definición:

Es el conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y formas de hablar de un determinado grupo social.

### Ejemplo:

La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura.

## CURP

### Definición:

Es un documento oficial que sirve para identificar a alguien como ciudadano mexicano.

### Ejemplo:

Es muy importante que usted lleve su curp al momento de ir a cobrar el apoyo, ya que ahí están todos sus datos.

## D

## Dato

### Definición:

Información que se necesita proporcionar para algún documento o trámite.

### Ejemplo:

Del texto que leíste, ¿qué dato consideras que sería importante dar a conocer más para que se conozca en tu comunidad?

## Defraudar

### **Definición:**

Engañar, frustrar, desvanecer la confianza que se ponía en alguien o en algo con base en engaños.

### **Ejemplo:**

Defraudar al pueblo es lo que querían aquellas personas, pero el comisario se dio cuenta luego.

## Descifrar

### **Definición:**

Leer o interpretar un código o un escrito en caracteres desconocidos.

### **Ejemplo:**

En el juego 8 se tendrá que descifrar lo que quiso decir el personaje del cuento.

## Descripción

### **Definición:**

Explicar de forma detallada y ordenada cómo son las personas, los lugares, los objetos, etcétera.

### **Ejemplo:**

Escriba la descripción de su pueblo, y que los demás también lo hagan.

## Desgañitarse

### **Definición:**

Esforzarse gritando violentamente.

### **Ejemplo:**

Por más que se desgañitó y pataleó, la gente no le hizo caso.

## Destinataria(o)

### Definición:

Persona a la que va dirigida una carta, mensaje o algún otro documento.

### Ejemplo:

La carta tenía un destinatario pero a sus manos nunca llegó. La mujer jamás supo que le escribió su esposo.

## Detective

### Definición:

Persona que se dedica profesionalmente a investigaciones privadas por encargo.

### Ejemplo:

Busca tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 16, “Detective de títulos”.

## Devastar

### Definición:

Destruir o arrasar un lugar con cualquier fin.

### Ejemplo:

Aquella lluvia iba a devastar a la comunidad, pero la gente salió de sus casas y se fue a los refugios.

## Diálogo

### Definición:

Comunicación entre dos personas donde se manifiestan sus ideas o afectos.

### Ejemplo:

Don Juan y don Sabino tuvieron un diálogo muy largo, pero lograron llegar a un acuerdo sobre sus animales.

## Discernir

### **Definición:**

Distinguir una cosa de otra.

### **Ejemplo:**

¿Quién será la desvelada si lo quieres discernir, de día y noche acostada sin poder nunca dormir?

## Distribución gratuita

### **Definición:**

Se refiere a que los materiales educativos se entregan sin costo.

### **Ejemplo:**

El material que entrega el inea a los educandos es de distribución gratuita.

## Disuadir

### **Definición:**

Hacer que alguien cambie de idea o que deje de realizar algo.

### **Ejemplo:**

Se le interpuso en el camino su esposa y no pudo disuadirla de que no fuera, ya era muy tarde.

## Documento

### **Definición:**

Escrito que contiene información real y autorizada por alguna institución o persona con el fin de ser usada para determinada situación.

### **Ejemplo:**

¿Cómo identificó doña María que el documento era del centro de salud y que hablaba sobre la diarrea?

## Domicilio

### Definición:

Es el lugar donde una persona tiene su casa.

### Ejemplo:

Preguntaron en la comisaría que si alguien les daba el domicilio de don Roberto Sánchez, oriundo del pueblo.

## Dominio público

### Definición:

Textos conocidos ampliamente por la población general de los que no se conoce quién es el autor.

### Ejemplo:

En rincones y entre ramas  
mis redes voy construyendo,  
para que moscas incautas  
en ellas vayan cayendo.  
"La araña", es del dominio público.

## Dramática(o)

### Definición:

Es una forma de expresión capaz de emocionar y causar mucha tristeza a quien la lee u observa.

### Ejemplo:

La obra *Los miserables* es dramática.

# E

## Ejemplo

### Definición:

Acción de mostrar algo para que otras personas hagan lo mismo.

### Ejemplo:

Otro ejemplo es la palabra "cola" de un animal, que en Ocuapa se dice *su'ma*.

## Elaborar

**Definición:**

Obtener algo a través del trabajo, crear o construir algo.

**Ejemplo:**

Elaborar enunciados a partir de las siguientes palabras.

## Elegir

**Definición:**

Escoger, preferir algo o a alguien para un determinado fin.

**Ejemplo:**

El lector puede elegir algunas partes del texto para hacer comentarios.

## Emoción

**Definición:**

Se refiere a los estados de ánimo, los sentimientos que tenemos; también es la forma en que expresamos algo, ya sea por alegría, tristeza, placer, dolor, etcétera.

**Ejemplo:**

Y con gran emoción leyó la parte última: “Los amorosos se ponen a cantar entre labios una canción no aprendida, y se van llorando, llorando, la hermosa vida”. Y se quedó en silencio.

## Empeñarse

**Definición:**

Esforzarse en realizar algo o conseguirlo.

**Ejemplo:**

De tanto empeñarse en lograr su objetivo, al final ganó el trofeo.

## Encaramar

### **Definición:**

Subir a alguien o algo a un lugar difícil de alcanzar.

### **Ejemplo:**

Es necesario encaramar al cuervo en el árbol para poder mantenerlo a salvo.

## Enlistar

### **Definición:**

Citar por escrito de manera ordenada a personas, cosas, cantidades, etcétera, para determinado propósito.

### **Ejemplo:**

Enlistar palabras que son de tono alto en la lengua mixteca.

## Ensayar

### **Definición:**

Probar, realizar varias veces una misma acción para perfeccionarla o dominarla.

### **Ejemplo:**

Ensayar una y otra vez valió la pena. El baile salió excelente y todos los asistentes nos aplaudieron.

## Enunciado

### **Definición:**

Conjunto de palabras que contienen una idea.

### **Ejemplo:**

El enunciado era muy pequeño pero contenía la información precisa.

## Escondrijo

**Definición:**

Rincón o lugar retirado apropiado para esconderse u ocultar algo.

**Ejemplo:**

Juan se metió en un escondrijo para que su padre no lo viera.

## Escribir

**Definición:**

Es el proceso de representar a través de las letras una idea o un pensamiento de manera ordenada y ponerlo en una hoja de papel u otra superficie.

**Ejemplo:**

Un propósito del tema 4 del Libro del adulto es “reconocer que leer y escribir en la lengua escrita es un derecho lingüístico”.

## Escritura del texto

**Definición:**

Es un espacio donde se escribirá lo que ya se definió previamente y se desea expresar por escrito.

**Ejemplo:**

Practica la escritura de un texto cualquiera.

## Esmerar

**Definición:**

Poner mucho cuidado al hacer algo para que salga bien.

**Ejemplo:**

El hijo se esmeró en atender a su padre y con esto don Tristán se olvidó de su promesa de castigar a su hijo.

## Esponjas marinas

### Definición:

Especie de animales que viven en el mar; tienen formas variadas que van desde una bola hasta pequeños árboles marinos.

### Ejemplo:

Las casas de los seris son sencillas. A veces las tapizan con esponjas marinas.

## Esquela

### Definición:

Papel en que se dan citas, se hacen invitaciones o se comunican ciertas noticias a varias personas, y que por lo común va impreso.

### Ejemplo:

Las esquelas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama.

## Estado

### Definición:

Hace referencia a un territorio delimitado políticamente y que tiene sus propias leyes.

### Ejemplo:

Artículo 10. El estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes...

## Estetoscopio

### Definición:

Aparato médico que sirve para escuchar los sonidos en el cuerpo de un enfermo, principalmente los sonidos del corazón.

### Ejemplo:

El doctor colocó el estetoscopio en los oídos de doña Matilde, después acercó la otra parte a su pecho y ella pudo oír su propio corazón.

## Éxito

### **Definición:**

Se refiere al resultado satisfactorio de un negocio, un trabajo, un estudio, o a los logros que tiene alguien.

### **Ejemplo:**

Invitamos a Ricardo a festejar por el éxito que tuvo con su nueva tienda.

## Experiencia

### **Definición:**

Se refiere a los conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.

### **Ejemplo:**

Doña Azucena les trasmite a sus nietos la gran experiencia que tiene sobre los temporales y las formas en que deben cuidarse las calabacitas.

## Explícita(o)

### **Definición:**

Que dice o expresa con claridad una cosa.

### **Ejemplo:**

La indicación que dio Casimiro sobre la cantidad de abono para las mazorcas fue muy explícita; debemos hacerle caso.

## Explorador

### **Definición:**

Persona que se dedica a buscar o recorrer un lugar para conocerlo o descubrir lo que hay en él.

### **Ejemplo:**

Uno de los más grandes exploradores de la cultura mixteca fue Alfonso Caso, quien realizó grandes hallazgos en Monte Albán.

## Exprés

### **Definición:**

Sistema de transporte que tiene la finalidad de ser muy rápido y liviano.

### **Ejemplo:**

En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa.

## Expresión

### **Definición:**

Palabra, frase con la que comunicamos ideas, pensamientos y sentimientos.

### **Ejemplo:**

¿Qué otras expresiones hay para decir “burro”?



## Fabricar

### **Definición:**

Hacer un producto u objeto a mano o con máquinas.

### **Ejemplo:**

Don Marcelino se dedica a fabricar huaraches de manera artesanal y don Fulgencio a fabricar zapatos a gran escala, de manera industrial.

## Fábula

### **Definición:**

Narración que cuenta un hecho ficticio donde participan animales como personajes principales y cuya finalidad es dar un consejo o enseñanza moral.

### **Ejemplo:**

Esta fábula enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

## Firma

### Definición:

Es la escritura del nombre de una persona que se hace con su propia mano en un documento y sirve para hacerlo legal.

### Ejemplo:

En la credencial de elector aparece su firma y es la misma que tiene que poner en todos los documentos oficiales y demás.

## Folleto

### Definición:

Obra impresa de un reducido número de hojas con información de diversos temas.

### Ejemplo:

Lee las siguientes situaciones en las que se lee el folleto.

## Formato

### Definición:

Conjunto de características que debe tener un documento, ya sea forma, tamaño, datos, letra, imágenes, etcétera.

### Ejemplo:

Para iniciar este proceso de lectura la persona reconoce los tipos de formatos, en dónde se usan y para qué se usan.

## Fortalecer

### Definición:

Hacer más fuerte algo.

### Ejemplo:

El Libro de Lecturas le ayudará a fortalecer sus habilidades de lectura.

## Fragmento

**Definición:**

Parte o pedazo pequeño de alguna cosa, objeto, texto o música.

**Ejemplo:**

Regresa al fragmento de la canción anterior y subraya las palabras que se relacionan con el tiempo.

## Fraguar

**Definición:**

Idear, planear con cuidado la ejecución de una cosa.

**Ejemplo:**

Mario quiso fraguar un plan para quedarse con un dinero, pero fue descubierto y encarcelado.

## Frase

**Definición:**

Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

**Ejemplo:**

Lee la siguiente frase y escribe en el espacio la palabra correcta.

## Frisar

**Definición:**

Acercarse o aproximarse a una edad determinada.

**Ejemplo:**

Rosa frisa los 20 años, es cariñosa e hija única.

## Fungir

**Definición:**

Desempeñar un cargo o función dentro de una comunidad.

**Ejemplo:**

Quisieron fungir como síndico y regidor municipales, así lo hicieron los compadres.

## Fustigar

**Definición:**

Golpear a un animal con un látigo o un fuste para que se mueva.

**Ejemplo:**

Fue necesario fustigar a la mula, pero aun así no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

# G

## Gemir

**Definición:**

Expresar con voz y sonido lastimero la pena y el dolor.

**Ejemplo:**

Gemir, sólo eso le quedaba al cuervo, ya que por ser estúpido le habían quitado su queso.

## Glauco

**Definición:**

Que es de color verde claro.

**Ejemplo:**

Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y una blancura de azucena.

## Gruta

### Definición:

Es una cueva grande que se forma bajo la tierra y tiene agua.

### Ejemplo:

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

## Guacal

### Definición:

Caja hecha con varillas de madera y que sirve para transportar frutas.

### Ejemplo:

Tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón.

## Guadaña

### Definición:

Es una herramienta filosa que se utiliza para cortar la hierba.

### Ejemplo:

La guadaña cayó accidentalmente y estuvo a punto de cortar a alguien.

## Guía

### Definición:

Persona o cosa que conduce, dirige, aconseja u orienta.

### Ejemplo:

Complete los nombres de objetos que se presentan a continuación. Las letras de guía se encuentran en orden alfabético.



# H

## Habilidades

**Definición:**

Capacidades o destrezas específicas que tienen las personas para hacer algo.

**Ejemplo:**

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas...

## Hato

**Definición:**

Bulto pequeño.

**Ejemplo:**

Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un hato.

## Henchido

**Definición:**

Lleno de algo.

**Ejemplo:**

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen.

## Hipódromo

**Definición:**

Lugar o espacio destinado a carreras de caballos.

**Ejemplo:**

El señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo.

## Hispano

### **Definición:**

Se refiere a las personas de habla española o que pertenecen a los países hispanoamericanos; oriundo de la Península ibérica.

### **Ejemplo:**

Trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas.

## Hoja de avances

### **Definición:**

Formato en que el asesor registra el conocimiento adquirido por una persona en el Libro del adulto.

### **Ejemplo:**

En la Hoja de avances el asesor irá palomeando las lecciones que el estudiante vaya realizando.

## Horizontal

### **Definición:**

Línea que va de derecha a izquierda o viceversa.

### **Ejemplo:**

La horizontal la podemos distinguir cuando vemos las cosas que están a nuestra vista y de frente.

## Horrendo

### **Definición:**

Que produce mucho miedo o espanto o que es muy feo.

### **Ejemplo:**

Le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo.

## Huella digital

**Definición:**

Es la marca que se hace con las yemas de los dedos, es única y sirve para identificar a las personas.

**Ejemplo:**

Como no sabía firmar, se le dio la opción de poner su huella digital en los documentos de su hijo.

## Humanidad

**Definición:**

Se refiere al conjunto de personas o seres humanos.

**Ejemplo:**

Nosotros como mixtecos constituimos parte de la humanidad, porque somos personas.

## Huraño

**Definición:**

Que rehúye el trato y la conversación con la gente, poco sociable.

**Ejemplo:**

Don Jesús es muy huraño y, por lo mismo, no tiene muchos amigos.



## Idear

**Definición:**

Tener inventiva, crear cosas materiales o en el plano de las ideas.

**Ejemplo:**

Los vecinos han ideado una forma de reforestar más rápido la comunidad.

## Identificar

### Definición:

Reconocer si una persona, cosa o palabra es la misma que se supone o se busca.

### Ejemplo:

Identifica los diferentes tipos de vocales que tiene el mixteco de la montaña alta de Guerrero.

## Ilustrísima

### Definición:

Forma como se les decía antiguamente a ciertas personas por su cargo, generalmente a los obispos, virreyes, etcétera.

### Ejemplo:

La persona ilustrísima del Arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio, falleció.

## Imaginación

### Definición:

Es crear en la mente imágenes de cosas reales o irreales.

### Ejemplo:

Busca tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el juego 64, "Crucigrama del callejón".

## Impertinencia

### Definición:

Situación dada por hechos o palabras que causan molestia.

### Ejemplo:

Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano.

## Improvisar

### **Definición:**

Hacer algo de pronto, sin estudio ni preparación.

### **Ejemplo:**

Se pusieron a improvisar una embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado.

## Incluir

### **Definición:**

Poner una cosa dentro de otra.

### **Ejemplo:**

Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran, también puedes incluir animales y/o personas, si así lo deseas.

## Incorrecta(o)

### **Definición:**

Que se hizo de forma inadecuada o con errores.

### **Ejemplo:**

El mixteco tiene muchas variantes y por lo mismo no podemos decir que el tono que se utiliza en Metlatónoc sea el correcto y que el de Alcozauca sea incorrecto. Todos son válidos.

## Incrédula(o)

### **Definición:**

Que no cree fácilmente en algo o que desconfía de su certeza.

### **Ejemplo:**

Yo, incrédulo, sonreí, y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

## Indicar

### **Definición:**

Mostrar, señalar, explicar o dar a entender una cosa.

### **Ejemplo:**

Algunos elementos del texto nos pueden indicar la información que éste contiene, dichos elementos pueden ser: las imágenes que se puedan presentar en el texto, el uso de los tipos de letras, etcétera.

## Índice

### **Definición:**

Parte de un libro que presenta en una lista, de forma ordenada, los temas que contiene aquél.

### **Ejemplo:**

En el índice observarás cuántas unidades tiene el libro.

## Indumentaria

### **Definición:**

Es el conjunto ropas y adornos que llevan puestas las personas.

### **Ejemplo:**

Un cambio de indumentaria significa para los mixtecos un cambio de la manera de ser, de su cultura y del lugar donde viven.

## Informante

### **Definición:**

Persona que comparte sus conocimientos, experiencias, saberes y creencias de forma oral con el recopilador.

### **Ejemplo:**

El señor Tomás fue un buen informante para elaborar algunas lecturas del Libro de lecturas.

## Ingenio

**Definición:**

Gran facilidad para encontrar soluciones a problemas de cualquier tipo.

**Ejemplo:**

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: saber triunfa siempre sobre la fuerza.

## Instrucción

**Definición:**

Indicaciones o reglas para algún fin.

**Ejemplo:**

En este tema ubicarás los lugares importantes de la comunidad en donde vives y así comprenderás mejor la forma de dar una instrucción para localizarlos.

## Interlocutor

**Definición:**

Cada una de las personas que toman parte de un diálogo.

**Ejemplo:**

Nuestro interlocutor nos podrá entender mejor si manejamos el mismo lenguaje.

## Invitación

**Definición:**

Escrito con el que se pide la asistencia a determinados actos.

**Ejemplo:**

La invitación para los festejos de la escuela llegó puntual a la casa.



## J

### Jockey

**Definición:**

Jinete profesional de carreras de caballos.

**Ejemplo:**

Allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos.

### Júbilo

**Definición:**

Alegría muy grande.

**Ejemplo:**

Me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo.



## L

### Laberinto

**Definición:**

Lugar formado por calles, caminos, encrucijadas, etcétera, del que es muy difícil encontrar la salida.

**Ejemplo:**

Ayude a los dos enamorados e encontrarse, guiándolos correctamente por el laberinto.

### Lápiz

**Definición:**

Objeto hecho de madera y grafito de carbón puntiagudo, que sirve para escribir o dibujar.

**Ejemplo:**

Siempre que hagas ejercicios de escritura en tu cuaderno, utiliza un lápiz con buena punta para escribir bien.

## Lección

**Definición:**

Partes en las que se dividen las unidades del Libro del adulto.

**Ejemplo:**

En la Lección 2 el adulto aprenderá a distinguir los usos que se les dan a algunos documentos y cómo se elaboran.

## Lecho

**Definición:**

Cama o catre.

**Ejemplo:**

El padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana.

## Lectura

**Definición:**

Es el proceso de pasar la vista por un escrito para comprender lo que nos quiere decir.

**Ejemplo:**

Al hacer la lectura de un texto el lector responde a las necesidades e intereses que pueda tener ante una situación específica.

## Lectura en voz alta

**Definición:**

Expresión oral con voz fuerte de un texto escrito, respetando su puntuación y sus intenciones.

**Ejemplo:**

Lectura en voz alta del cuento "El Viento", del libro *Guerrero, tierra de magia y encanto*, editado por el IEEJAG.

## Leer

**Definición:**

Comprender lo que expresa un texto y sus intenciones para resolver una necesidad.

**Ejemplo:**

El tema uno de la Unidad 3 del Libro del adulto se llama: ¿Qué es leer?

## Lengua

**Definición:**

Sistema de comunicación y expresión verbal propia de un pueblo.

**Ejemplo:**

Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita...

## Leyenda

**Definición:**

Narración de sucesos imaginarios o maravillosos.

**Ejemplo:**

He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

# M

## Macegual

**Definición:**

En la sociedad azteca era la clase social que estaba por encima de los esclavos, pero por debajo de los Pipiltin o nobles.

**Ejemplo:**

Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguals.

## Malsana(o)

**Definición:**

Que es malo y perjudicial para la salud.

**Ejemplo:**

Las costas malsanas de la región de más al Sureste.

## Mamífero

**Definición:**

Clase de animales que crecen y se desarrollan dentro del cuerpo materno. Las hembras alimentan a las crías con la leche de sus mamas.

**Ejemplo:**

La ballena es un animal mamífero.

## Marcar

**Definición:**

Poner una señal a palabras o párrafos en un texto para llamar la atención.

**Ejemplo:**

De las siguientes palabras, marcar con una ✕ la que lleve el tono que se indica.

## Materiales

**Definición:**

Es el conjunto de cosas que se necesitan para realizar una actividad.

**Ejemplo:**

Don Eulalio está construyendo su casa y necesita materiales como tabique, grava y varilla.

## Medio ambiente

### Definición:

Es todo aquello que nos rodea, como plantas, animales, montañas, agua, etcétera.

### Ejemplo:

Lee el siguiente texto relacionado con el cuidado del medio ambiente de nuestro país.

## Memorama

### Definición:

Es un juego de mesa, dentro de la categoría de juego de cartas, cuyo objetivo es encontrar dos cartas iguales.

### Ejemplo:

Los adultos se divierten jugando con el memorama.

## Mercader

### Definición:

Persona que vende o comercia con cosas.

### Ejemplo:

El mercader aventurero se embarcaba hacia la Nueva España.

## Mercedario

### Definición:

Religioso de la orden de la Merced.

### Ejemplo:

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García.

## Mezquital

**Definición:**

Lugar donde abundan los mezquites: árboles frondosos, de flores blancas y fruto en vaina; también son espinosos.

**Ejemplo:**

El frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio en un mezquital.

## Mictlán

**Definición:**

En la mitología mexicana era el nivel inferior de la tierra de los muertos, al que iban los que morían de muerte común.

**Ejemplo:**

Le piden a Mictlantecuhtli que esconda los huesos con los que crearon a los hombres en lo más profundo del Mictlán.

## Módulo

**Definición:**

Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y buscan ayudar al aprendizaje de los jóvenes y adultos.

**Ejemplo:**

El módulo *Leo y escribo en mi lengua* continúa con la enseñanza de la lengua materna, en este caso, mixteco.

## Momentos de trabajo

**Definición:**

Explicación de cada una de las partes que guían el trabajo en el Libro del adulto.

**Ejemplo:**

El asesor revisa los momentos de trabajo para explicar a los adultos.

## Mozo de cuadra

### Definición:

Persona que desempeña trabajos en el cuidado de los caballos.

### Ejemplo:

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido hipódromo de Agua Caliente.

# N

## Nacionalidad

### Definición:

Es la pertenencia de una persona a un lugar, territorio y gobierno.

### Ejemplo:

En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene nacionalidad mexicana.

## No dar crédito

### Definición:

No creer en lo que se está viendo u oyendo.

### Ejemplo:

No dar crédito ante los hechos que estaban sucediendo.

## Nómada

### Definición:

Que se mueve de un lugar a otro sin vivir o tener casa fija.

### Ejemplo:

Los seris son un pueblo nómada dentro de su territorio.

## Novedad

**Definición:**

Situación o evento que acaba de suceder, también se refiere a algo que es nuevo.

**Ejemplo:**

Los seris que duermen en camas son sólo los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.



## O

## Observar

**Definición:**

Ver atentamente una cosa.

**Ejemplo:**

Cuando lees un texto, una estrategia para entenderlo es observar las imágenes que contiene.

## Oficio

**Definición:**

Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

**Ejemplo:**

Don Librado hace buenas y baratas mesas. Su oficio es cansado pero no quiere dejar de hacerlo.

## Opuesta(o)

**Definición:**

Se refiere a lo contrario o muy diferente a otro.

**Ejemplo:**

Lo opuesto de ser generoso es ser tacaño.

## Oración

### Definición:

Palabra o conjunto de palabras con sentido completo; enunciado.

### Ejemplo:

Construye una oración con la idea de la anterior.

# P

## Página

### Definición:

Cada una de las caras (lados) de una hoja de un libro o de cualquier otro material literario o didáctico.

### Ejemplo:

En la página 66 del Libro del adulto encontrarás el cuento de "El zorro y el conejo".

## Palabra

### Definición:

Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.

### Ejemplo:

A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra "modernización"?

## Palangana

### Definición:

Recipiente muy ancho y de poca altura para lavar algo o lavarse.

### Ejemplo:

El que nada hizo en la semana está sin lana, va a empeñar la palangana ahí en el Monte de Piedad...

## Parentesco

### **Definición:**

Relación que existe entre los miembros de una familia.

### **Ejemplo:**

El señor Valentino tiene parentesco con doña Minerva ya que es su tía, y a la vez con Simón, quien resulta ser su primo lejano.

## Párrafo

### **Definición:**

Se refiere a cada una de las partes de un escrito que inician con una letra mayúscula y terminan con un punto y aparte.

### **Ejemplo:**

A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra “modernización?” Si no sabes, lee nuevamente el párrafo donde se encuentra.

## Personaje

### **Definición:**

Personas que intervienen en un hecho cualquiera, o que por sus cualidades, conocimientos u otras actitudes sobresalen entre los demás.

### **Ejemplo:**

Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omar, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi.

## Pesimista

### **Definición:**

Persona que ve y juzga las cosas por el lado más desfavorable.

### **Ejemplo:**

Lo contrario de ser optimista es ser pesimista.

## Plan de escritura

### **Definición:**

Momento que invita a definir a quién se le va a escribir, qué se le va a decir, cómo se le va a decir y cómo debe estar presentado el texto de acuerdo con lo que interesa expresar.

### **Ejemplo:**

Elabora tu plan de escritura a partir de lo que quieres decir en tu carta.

## Plan de pagos

### **Definición:**

Modo en que una persona organiza cómo pagará el dinero que debe.

### **Ejemplo:**

Llegamos a un acuerdo en la compra del terreno y me ofreció un muy buen plan de pagos.

## Pliego

### **Definición:**

Hoja de papel grande que contiene imágenes y formatos para poder comprender algunos temas del material educativo.

### **Ejemplo:**

Revisa tu pliego sobre el dengue y la forma en que se puede evitar enfermarse.

## Pluma

### **Definición:**

Objeto de plástico o metal que utiliza tinta de diferentes colores y sirve para escribir.

### **Ejemplo:**

La pluma que trae el maestro en su agenda está muy bonita, brilla como gota de lluvia en la mañana.

## Poema

### Definición:

Escritos literarios que buscan expresar la belleza o las características de las cosas y que tienen una forma específica para escribirse.

### Ejemplo:

Leticia estaba muy enamorada de su novio, así es que le dedicaba poemas de amor.

## Póliza del seguro popular

### Definición:

Es un documento que te permite comprobar que pueden contar tú y tus beneficiarios con los servicios y medicamentos que otorga el Sector Salud.

### Ejemplo:

Pedro fue a recoger su póliza del seguro popular a la clínica de la Secretaría de Salud.

## Popular

### Definición:

Que es del pueblo, que es muy conocido por las personas.

### Ejemplo:

“Cuento de un señor que quería ser rico” es un cuento popular.

## Postigo

### Definición:

Puerta de madera que se coloca en la parte de afuera o en el interior de una ventana o balcón para resguardar de la luz, el agua, el frío, etcétera.

### Ejemplo:

Había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia.

## Precipitadamente

### **Definición:**

Hacer algo muy rápido, sin pensarlo tanto.

### **Ejemplo:**

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados.

## Precisión

### **Definición:**

Se refiere a hacer algo con exactitud, determinación y puntualidad.

### **Ejemplo:**

Con gran precisión, el maestro hizo un cuadro con las medidas iguales.

## Prelado

### **Definición:**

Superior de una iglesia o comunidad de sacerdotes.

### **Ejemplo:**

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

## Presentación

### **Definición:**

Parte de un libro que explica su contenido y organización.

### **Ejemplo:**

En la presentación de su libro explicó los motivos que lo llevaron a hacerlo y cómo está estructurado.

## Pretil

### **Definición:**

Barandales que se colocan en ventanas, puentes y otros lugares altos para evitar las caídas.

### **Ejemplo:**

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado.

## Principio

### **Definición:**

Punto de partida o inicio de algo.

### **Ejemplo:**

Al principio, Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió.

## Profesar

### **Definición:**

Crear y practicar o dedicarse a una ciencia, un oficio o un arte.

### **Ejemplo:**

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que llegaron a profesarse dos jóvenes.

## Profundizar

### **Definición:**

Adquirir o desarrollar más conocimientos sobre un tema.

### **Ejemplo:**

Le ayudará a profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de su pueblo y de otros pueblos.

## Pronunciar

### Definición:

Emitir sonidos a través de la boca para hablar o decir algo.

### Ejemplo:

La lengua mixteca tiene variantes, las diferencias pueden ir desde el modo de nombrar las cosas hasta la forma de pronunciar algunas palabras.

## Propósitos

### Definición:

Explicación del conocimiento que se quiere alcanzar en el proceso (trabajo) educativo.

### Ejemplo:

Uno de los propósitos es el de reflexionar sobre el proceso de la escritura.

## Publicidad

### Definición:

Son medios que sirven para dar a conocer una información.

### Ejemplo:

Dieron mucha publicidad al baile de Cochoapa y funcionó muy bien, ya que se llenó la cancha.

## Puntos cardinales

### Definición:

Son las cuatro direcciones o puntos principales de la brújula: Norte, Sur, Este y Oeste.

### Ejemplo:

El Sol sale por el Este, que es uno de los puntos cardinales.

# R

## Radiante

**Definición:**

Resplandeciente, brillante, que siente y manifiesta gozo o alegría grandes.

**Ejemplo:**

Radiantes de estrellas iluminan tus ojos, zafiros de luz infinita.

## Razón

**Definición:**

Causa o motivo de algo para hacer una cosa.

**Ejemplo:**

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón de que llegara tarde.

## Realidad

**Definición:**

Existencia real y efectiva en relación con lo fantástico e ilusorio.

**Ejemplo:**

En realidad la lectura principia desde el momento en que la persona se enfrenta una necesidad de lectura, como por ejemplo, leer una carta.

## Recepcionista

### **Definición:**

Es una persona que se encuentra en una oficina a la entrada de un edificio y atiende a las personas que piden información.

### **Ejemplo:**

Llegamos al hotel y la recepcionista nos explicó amablemente los precios de las habitaciones.

## Receta médica

### **Definición:**

Es un documento donde el doctor anota los medicamentos y la cantidad que se debe tomar para tratar una enfermedad.

### **Ejemplo:**

La receta médica de don Juan se quedó en mi casa, pero ya se la fuimos a dejar para que vaya por sus medicamentos.

## Recibo de luz

### **Definición:**

Documento que expide la Comisión Federal de Electricidad en el cual se explican los costos de la luz usada en una casa.

### **Ejemplo:**

El recibo de luz de este mes llegó muy caro y no podremos pagarlo.

## Recluir

### **Definición:**

Encerrar en un lugar.

### **Ejemplo:**

El padre de la muchacha decidió recluirla en un convento.

## Recopilador

### **Definición:**

Persona que reúne en forma escrita varios textos que le fueron narrados ya sea en forma oral o a través de una grabación.

### **Ejemplo:**

Pablo González Casanova es un recopilador de cuentos indígenas.

## Recuerda que...

### **Definición:**

Recuadro que explica las características de los textos trabajados en cada lección.

### **Ejemplo:**

Recuerda que... al escribir en mixteco debemos colocar correctamente los tonos en las palabras para que se entienda bien lo que queremos expresar.

## Referencias

### **Definición:**

Lugar o cosa que tiene características particulares, gracias a las cuales sirve de señal y para identificar algo.

### **Ejemplo:**

Cuando damos o recibimos información, debemos usar referencias de lugares fáciles de identificar para que nuestro interlocutor nos entienda.

## Reflexión sobre la lengua

### **Definición:**

Parte de la lección en la que se estudian algunas características de la lengua.

### **Ejemplo:**

En el apartado "Reflexión sobre la lengua" revisamos aspectos muy importantes de la lengua mixteca.

## Reflexionar

### **Definición:**

Considerar detenidamente lo que hemos hecho.

### **Ejemplo:**

Cuando escribimos es muy importante reflexionar si lo hicimos bien.

## Refrán

### **Definición:**

Frases populares que encierran en pocas palabras una enseñanza.

### **Ejemplo:**

Un refrán muy conocido y que siempre es mencionado es “Al mal tiempo, buena cara”.

## Registro

### **Definición:**

Se refiere a anotar o dar cuenta de algo, por lo general en un formato.

### **Ejemplo:**

Las listas presentan nombres de personas, objetos, ingredientes, etcétera. Nos sirven para llevar una relación ordenada de éstos, para su registro o verificación.

## Relación

### **Definición:**

Unión, correspondencia de una cosa con otra, comunicación de alguien con otra persona.

### **Ejemplo:**

Identifica las palabras de los enunciados que tienen relación entre sí y resuelve el crucigrama.

## Relatos

### **Definición:**

Narraciones detalladas que se hacen de un hecho inventado o real.

### **Ejemplo:**

Los ancianos del pueblo mencionan viejos relatos, narraciones sobre cómo aquellas ruinas que se ven en la montaña fueron las casas de sus padres.

## Rellenar

### **Definición:**

Escribir en los espacios en blanco de un documento la información necesaria.

### **Ejemplo:**

En los espacios en blanco del ejercicio que a continuación se presenta, rellenar donde creas que está la respuesta.

## Remitente

### **Definición:**

Persona o institución que se encarga de enviar una carta o paquete.

### **Ejemplo:**

El remitente resultó ser mi papá. Mandó la carta desde el pueblo y hasta ahora me llegó, dos meses después.

## Remunerar

### **Definición:**

Cuando se le paga a una persona por hacer un trabajo.

### **Ejemplo:**

Don Chano trabaja en la panadería y, por lo mismo, su trabajo es remunerado o pagado.

## Renuente

### Definición:

Que se resiste a hacer una cosa.

### Ejemplo:

Al principio Tomás estaba renuente, pero después accedió a comprar la vaca.

## Resaltar

### Definición:

Hacer que algo sobresalga de lo que está junto, a través de una marca.

### Ejemplo:

Hay varias formas de resaltar una frase, una palabra, una oración: a través de hacerlas más grandes, ponerlas en comillas o simplemente remarcarlas en negritas.

## Resolver

### Definición:

Solucionar, desvanecer una dificultad o una duda.

### Ejemplo:

Este folleto contiene una serie de juegos que podrás resolver con la ayuda de tu imaginación.

## Revelar

### Definición:

Hacer pública una noticia, un secreto o cualquier otra cosa que no se conoce.

### Ejemplo:

“Y tengo que darte un mensaje importante que tendrás que revelar a la comunidad.”

## Reverberar

### Definición:

Reflejarse de la luz, el calor o el sonido en una superficie cualquiera.

### Ejemplo:

“Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín...”

## Revisar

### Definición:

Ver algo con atención y cuidado para enmendarlo o repararlo.

### Ejemplo:

Al escribir un texto debemos revisar que se haya hecho adecuadamente.

## Revisión y corrección del texto

### Definición:

Es un momento que permite recordar que al término de un escrito se debe verificar que éste exprese lo que se desea, así como corregirlo si es necesario.

### Ejemplo:

Juan aplicó bien el momento de revisión y corrección de su texto, así pudo ver lo que le faltaba.

## Roer

### Definición:

Cortar una cosa en trozos muy pequeños y superficialmente con los dientes.

### Ejemplo:

Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa —contestó el ratón.

## Romántica(o)

**Definición:**

Que da excesiva importancia a los sentimientos y a la sensibilidad.

**Ejemplo:**

Leticia es muy romántica y por lo mismo es muy sensible ante los detalles de tipo amoroso.

## Ruletero

**Definición:**

Hombre que conduce un taxi.

**Ejemplo:**

“Desde las diez ya no hay dónde parar el coche, ni un ruletero que lo quiera a uno llevar...”

# S

## Sabías que...

**Definición:**

Recuadro del Libro del adulto que contiene ideas para mejorar la lectura en voz alta.

**Ejemplo:**

Sabías que... en mixteco existen palabras con los núcleos de una sílaba y con vocales dobles y rearticuladas.

## Sacrificio

**Definición:**

Acción a que alguien se sujeta por abnegación, inspiración del amor u otra razón.

**Ejemplo:**

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así.

## Secreto

### **Definición:**

Se refiere a algo que está oculto o escondido y que no se quiere dar a conocer.

### **Ejemplo:**

Es algo que he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

## Sello

### **Definición:**

Marca que queda estampada casi siempre al final de una carta o documento. Se hace a través de un objeto que contiene figuras y letras en la parte de abajo.

### **Ejemplo:**

El sello de la comisaría tiene que ser entregado al nuevo comisario.

## Seris

### **Definición:**

Grupo indígena que vive en el estado de Sonora.

### **Ejemplo:**

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

## Significado

### **Definición:**

Sentido de una palabra o de una frase. Lo que se quiere decir.

### **Ejemplo:**

Lee las palabras y su significado y completa las oraciones.

## Sílaba

### Definición:

Sonido que se produce en una sola emisión de voz.

### Ejemplo:

Busca tu Folleto *Juego con imaginación* y diviértete con el juego 2, “Zurciendo sílabas”.

## Sinónimo

### Definición:

Palabra o expresión que tiene un mismo significado en relación con otra palabra.

### Ejemplo:

Palabras como gordo, obeso, regordete, rechoncho, corpulento, robusto son sinónimos porque tienen el mismo significado.

## Subrayar

### Definición:

Señalar con una raya por debajo alguna letra, palabra o frase, para llamar la atención sobre ella o con cualquier otro fin.

### Ejemplo:

Subraya las palabras que tienen tono medio.

## Subtítulo

### Definición:

Es un título secundario al tema principal.

### Ejemplo:

Al recibir el folleto lee inmediatamente el título y el subtítulo para identificar la información.

## Sudario

**Definición:**

Lienzo en que se envuelve un fallecido.

**Ejemplo:**

Llegó gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

## Surgir

**Definición:**

Presentarse o manifestarse de pronto e inesperadamente alguna cosa.

**Ejemplo:**

Si te surgiera alguna duda respecto a la información del texto, es necesario entonces que vuelvas a leerlo.



## Tachar

**Definición:**

Señalar con alguna marca una palabra o frase para llamar la atención.

**Ejemplo:**

Lee las frases muy detenidamente y, después de esto, tacha si es verdadero o falso.

## Tamoanchan

### Definición:

Lugar divino paradisíaco de las culturas mesoamericanas. Según distintos mitos, es un paraíso terrenal habitado por diversos dioses; en él se inventó el pulque y se creó al hombre.

### Ejemplo:

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan.

## Tejamanil

### Definición:

Tabla delgada y cortada en listones que se coloca como tejas en los techos de las casas.

### Ejemplo:

En la casa de doña Pilar pusieron tejamaniles para que se viera más bonita.

## Tendiente

### Definición:

Que muestra o tiene una inclinación hacia algo.

### Ejemplo:

Tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

## Termómetro

### Definición:

Aparato que sirve para medir la temperatura de las personas.

### Ejemplo:

Como el niño presentaba mucha fiebre, le colocaron un termómetro en la axila para saber cuál era su temperatura.

## Texto

**Definición:**

Cualquier escrito o documento que contiene información.

**Ejemplo:**

Una vez que escribimos el texto, se hace una revisión para verificar si las ideas son claras y están completas.

## Título

**Definición:**

Es el nombre del asunto principal que se va a tratar en un tema o en un texto.

**Ejemplo:**

¿Sobre qué pensaste que trataba la nota cuando leíste el título?

## Totonaco

**Definición:**

Grupo indígena que habita principalmente en el estado de Veracruz y Puebla.

**Ejemplo:**

Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos”.

## Tradición

**Definición:**

Conjunto de costumbres valiosas que se transmiten de generación en generación dentro de una comunidad.

**Ejemplo:**

La tradición del pueblo es que cada año suben al cerro a rezar para que haya buena lluvia y cosecha abundante.

## Traductor

### Definición:

Persona que pasa un texto escrito u oral de una lengua a otra diferente, cuidando que las ideas de la lengua original se conserven en la lengua a la que se traslada el texto.

### Ejemplo:

Ten presente el título del texto, la página en la que se encuentra y quiénes son el autor y el traductor.

## Tsotsil

### Definición:

Grupo indígena que vive en el estado de Chiapas.

### Ejemplo:

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.

## Túnica

### Definición:

Vestidura exterior amplia, larga y sin mangas.

### Ejemplo:

Un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

## Turbulenta(o)

### Definición:

Que es confuso, alborotado y desordenado.

### Ejemplo:

—¡Alto! ¡No te arrojes al río turbulento, no es tu tiempo de cruzarlo!



# U

## Unidad

**Definición:**

Conjunto de temas o lecciones organizadas con el propósito de obtener un conocimiento específico.

**Ejemplo:**

En la unidad tres del libro aparece el procedimiento para catalogar a las lenguas indígenas nacionales.

## Unir

**Definición:**

Juntar dos o más cosas, como las palabras, entre sí.

**Ejemplo:**

Lee detenidamente y después de esto une con una línea la palabra con la imagen que le corresponda.



# V

## Valor

**Definición:**

Son las reglas que rigen una comunidad. No siempre estas normas tienen que estar escritas, ya que a veces se sobreentienden.

**Ejemplo:**

Los valores pueden ser: respeto, tolerancia, amabilidad, etcétera.

## Vástago

**Definición:**

Persona que desciende de otra; hijo.

**Ejemplo:**

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos.

## Verbo

**Definición:**

Parte de una oración que expresa la acción y el estado del sujeto; se puede conjugar.

**Ejemplo:**

Compara la forma del verbo botar con la forma del verbo votar.

## Verificación

**Definición:**

Comprobar, examinar o revisar algo.

**Ejemplo:**

Para ver por qué usted no aparece en la lista de beneficiarios, se hará una verificación completa y minuciosa para saber a qué se debió eso.

## Verso

**Definición:**

Palabra o conjunto de palabras que tienen medida y ritmo o sólo ritmo.

**Ejemplo:**

Descubre en los siguientes versos el nombre del personaje principal. Uniendo las letras iniciales de cada verso, forma la palabra y escribe su respuesta.

## Vertical

**Definición:**

Es lo que va de arriba hacia abajo o viceversa.

**Ejemplo:**

Paramos el palo de forma tal que quedó en forma vertical, es decir, derechito, viendo hacia el cielo.

## Viandante

**Definición:**

Persona que pasa o transita por un camino.

**Ejemplo:**

Detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado.

## Virtud

**Definición:**

Actividad o fuerza de las cosas para producir o causar efectos.

**Ejemplo:**

Suspenderemos las clases en virtud de lo que ha ocurrido.

## Visión

**Definición:**

Percepción por medio de la vista o de la imaginación.

**Ejemplo:**

Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión.

## Viveres

**Definición:**

Alimentos.

**Ejemplo:**

Tristán de Alzúcer tenía un negocio de viveres.

## Vocales

### Definición:

Sonidos del lenguaje que se producen cuando el aire que sale de los pulmones hace vibrar la laringe. Letras que representan estos sonidos.

### Ejemplo:

Identifica los diferentes tipos de vocales que tiene el mixteco de la montaña alta de Guerrero.

## Volante

### Definición:

Es un texto que se utiliza para informar de manera breve y clara acerca de ideas, servicios, productos, actividades, eventos, entre otros.

### Ejemplo:

Un muchacho me dio un volante en la calle, en él se anuncia que habrá de inaugurarse una tienda de ropa.

## Vulgo

### Definición:

Conjunto de personas del pueblo.

### Ejemplo:

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia Callejón del Muerto.

# Y

## Yuca

### Definición:

Tubérculo parecido al camote y que en algunas partes sirve de alimento básico.

### Ejemplo:

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca.



# Z

## Zafiro

**Definición:**

Piedra preciosa que se utiliza en especial para adornar joyas.

**Ejemplo:**

Los zafiros son piedras muy caras que se utilizan en aretes y collares.

## Zurcir

**Definición:**

Reparar con costura invisible la rotura de una tela, juntando los pedazos.

**Ejemplo:**

Zurcir era lo único que le quedaba a doña Juana porque no tenía más ropa.

**Fuentes de consulta:**

Real Academia Española, <http://www.rae.es/rae.html>; consultas realizadas el 2 de febrero de 2012. Palabras tomadas de la rae: breña, esquila, gemir, improvisar, interlocutor, mercader, subrayar y virtud.



Este vocabulario te ofrece el significado de una variedad de palabras que probablemente desconozcas y que las encontrarás en el Libro del adulto de este módulo, así como en los del módulo MIBES 5. La finalidad de este vocabulario es que puedas aclarar tus dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas y ampliar tu conocimiento tanto en mixteco como en español.

Tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi yó'lo táxi ña nuú ún ña kúnì kachi ndi'li nuú tu'un ña sana kundáni ún ta ndani'í ú ña nuú tutu tóto sákua'la na ná'nu xí'in ña'ñu ká'vi yó'lo, ta saá tu nuú ña'ñu ká'vi MIBES 5. Ña kúnì tutu nuú vaxi ikun tu'un víxi tu'un ísávi ña kvi chindieé tá'an ña xí'in nuú kundáni ún ña kúnì kachi tu'un á tu'un xí'nu ndinu'lu ña xá ta saá ndukua'á ña xínì ún xá'á tu'un ísávi ta saá tu'un sá'an.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
ÑÀ XÁXÀ UUN KÉ

